

17 2010
3572к



Р
УДАКИ

Жылан-дағы жылжыр кейін. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	42
Ғазиз жанды тапсырайық аллаға. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	42
О, сымбатты кипарис. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	43
Мәжнүн көріп Ләйла қызды. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	43
Қаза болды Муради. <i>Аударған Т. Шопашев.</i>	44
Айласын білмей түлкінің, мінезін білмей қасқырдың. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Аш арыстан шабады, ашуланып жеміне. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Айлап-жылдап үйренсе — тәтті сөзге құлағың. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Жарық шашып алдыңнан, айың туып тұрғанда. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Ол дүниеге барғанда, алла сотын құрғанда. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Біздің әлем хажының — Аднанның үлесі. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	45
Басымыздан жаңбырдың от қамшысы жауса да. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Қара бұлт саған сыйласа — жаңбыр менен нөсерін. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Сенің жауың көргенде, қылышыңды ұстаған. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Айласын білмес қасыңның бармағайсың қасына. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Күн айналса төбенде, ауаң жақсы болғаны. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Сақалыңды бояйсын — бәрі соның жасанды. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	46
Мен сұңқарды баптаймын, жетілсін деп қанаты. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Қадірлі жанның қамы сол — қайырымдылық, тыныштық. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Әскері көп сұлудың — ол бұйрығын тыңдатар. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Құрылыс салсаң өзіңе — мықты ғып соқ табаның. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Сеніменен кездескен — жалғыз түннің қадірі. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Дастарханың Қытайдың көктеміндей құлпырсын. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47
Үйіне барып шебердің, терісін көрсең түлкінің. <i>Аударған Ф. Қайырбеков</i>	47

Домбыраның үнінен, сенің салған әніңнен. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Топыраққа кіргенің — топырақтан туғаның. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Қанша жазып бәйітті, шығарсам да мен өлең. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Сенің әсем тұлымың — мені мұңға батырды. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Жарқыраған мандайың — жағып қойған шамдайың. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Сен сүртесің шаңымды — Рудакидің аяғын. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	48
Жүрегім таза болсын тек — киімім лас болса да. <i>Аударған F. Қайырбеков.</i>	48
Жапалақ ұшса жалпаппап, еремін деп сұңқарға. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Жеңіл жол ізде, о, жолдас. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Келді бір сұлу моншадан, екі көзі жайнаңдап. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Бір жанында сиып тұр бар дүниенің мол жаны. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Байысаң, шырақ, мастанба, сабырлық етсең жарайды. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Дүниедеі жүрек түңілсе — үйінде отыр тып-тыныш. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Жақсылық пен жамандық атаулының бәріне. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	49
Осынау қиын өмірден, өнеге ал да, кел, үйрен. <i>Аударған F. Қайыреков</i>	50
Өлген адам оралмас, тірілер жатар көрге кеп. <i>Аударған F. Қайырбеков.</i>	50
Дүние — албар, біз — коймыз, сөз бар ма оған, дау бар ма? <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	50
Жазылған зұлым тағдырдан, ақталып біткен, қалай жан. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	50
Игілік, бақыт бір сенің жұмсайтын құлың болса егер. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	50
Хорасанның әмірі, бақытың тасып бір сенің. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	50
Мен де мына пәнидің кереметін сынағам. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	50
Жазғыра берме, жас сұлу. <i>Аударған F. Қайырбеков</i>	51
Зансыз туған бір ұлды, жасыру қолдан келер ед. <i>Аударған</i>	

- Ғ. Қайырбеков* 51
 Ақылды туған кісінің ақмақ болса баласы. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Қара бір үйрек қалықтап теңізде жүзсе телегей. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Тостағаны шараптың секілді ғой қыз анар. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Сүю — бір тұзды су дерсін.— *Аударған. Ғ. Қайырбеков* 51
 Басқа менің кәсібім жоқ, өзіңе арнап жыр жазамын. *Аударған*
ған Ғ. Қайырбеков. 51
 Ай қолына түскен барып, көгершінді көрдің бе? *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Оның туы — кара бұлт та, күркіреуі — барабан. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Көз жасыңа мөлдіреген, жылауыма менің де *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Аит етемін тұлымынмен, ұқсар қыран тұмсығына. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Адам көп-ау тасып тұрған рызығы, несібесі. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Шарап ішсе ауызына келгендерін сөйлеген. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Молада да жатар-ау көңлің сенің елендеп. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Сен өзіммен біргесін, кетерінді ойласам. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Өзім таппай жүргенде, жалғыз шықты бағымнан. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Қала толған адамды өсекке үйір бұлдірер. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Дүниенің байлығын басына үйіп қойсаң да. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 От ішінде бір көрсен, сүйіп, естен танасың. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Сен болдың ғой бұл дүниеде менің сатып алушым. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Жарым кетті қалдым жалғыз, бар байлықтан тұл кедей. *Ау-*
дарған Ғ. Қайырбеков 51
 Құзғын неге жүз жасайды, әділет қайда жалғанда. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Қайғырғанда жүзіме қарар жан жоқ, пендеден. *Аударған*
Ғ. Қайырбеков 51
 Ақылдының орнына ақмақ кеп қонды да. *Аударған*

<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Уа, жарандар, досыңның қанын босқа артпай жүр. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Дүниедегі данышпан — маржанның жібі секілді. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Өзің сүймей тұрғанда, маған қайтіп сүй дейсің. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Мен тентектік жасасам, келме, қалқам, бір сөзге. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Сені сүйіп үйрендім, балды сұңқар татқандай. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	54
Жаным бір кірер, егер сен. <i>Аударған Ғ. Қайырбеков</i>	55
Шарық киіп аяққа. <i>Аударған Ғ. Қайырбеков</i>	55
Қарызымды айтпа жар, «бөліп-бөліп төле» деп. <i>Аударған</i>	
<i>Ғ. Қайырбеков</i>	55
Кім, өмірден тәлім ал үйренбесе. <i>Аударған Т. Жароков</i>	56
Хорасаннан күпі киіп тоты қанат. <i>Аударған Т. Жароков</i>	56
Қысқы түн маймыл тоңып дір-дір қағып. <i>Аударған Т. Жаро-</i>	
<i>ков</i>	56
Күріш пен қантты жинап ол отырды. <i>Аударған Т. Жароков</i>	56
Бұл не айқай, неткен шу деп Димнаға айтты. <i>Аударған</i>	
<i>Т. Жароков.</i>	57
Деді ол: Болған бір кез шахзада. <i>Аударған Т. Жароков</i>	57
Шыр-шырлап жаздың шіркін шілделігі. <i>Аударған Т. Жароков</i>	57
Мысалы, бал жинайтын бал арадай. <i>Аударған Т. Жароков</i>	57
Шіркін-ай, достарыңды көріп күнде. <i>Аударған Т. Жароков</i>	58
Дүние, дүние боп жаралғаннан. <i>Аударған Т. Жароков</i>	58
Білсем, маған біреудің дұшпандығын. <i>Аударған Т. Жароков</i>	58
Лзап үшін бастан-ақ туған адам. <i>Аударған Т. Жароков</i>	58
Тасқындай аққан ойға құламадан. <i>Аударған Т. Жароков</i>	58
Үйге енсе еркек, семіз әйел менен. <i>Аударған Т. Жароков</i>	59
Сонсоң ол көрді ағашта барабанды. <i>Аударған Т. Жароков.</i>	59
Асыр сап киік қырда желпінеді. <i>Аударған Т. Жароков</i>	59
Ән салсаң, өрши түсер әм құмары. <i>Аударған Т. Жароков.</i>	59
Шалдың қолы, аяғы шаңға батқан. <i>Аударған Т. Жароков.</i>	59
Ол айтты: тұр да, шапшаң жолға әзірлен. <i>Аударған Т. Жа-</i>	
<i>роков</i>	59
Барыс боп дауыстады түлкі епті. <i>Аударған А. Жароков</i>	59
Қонақ маған жабысар кезде ойланып. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Қызыл талдар көлшікте басын иген. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Жазалы адам айтса шыли өтірік. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Қарашы зәулім аспанға. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Жолды ұтар, араб аты, шалғайдағы. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60

Мұны есітіп әйелі, үндемеді. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Шарапты күй шыныға падишалық. <i>Аударған Т. Жароков</i>	60
Күнде істейді біртіндеп. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
Күріштің ішінде өскен гүл бір қырда. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
Арыстан секіргенде ызаланып. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
Я ақмақ, я ақылды өлсін егер. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
Оңбаған бас, көтермей нұқығанды. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
Айтқаныма өкінемін жиі мен. <i>Аударған Т. Жароков</i>	61
О, перизат, сүйіктім. <i>Аударған Т. Жароков</i>	62
Жақсы да өтті, жаман да өтті жалғаннан. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	62
Рудаки қос ішекті тартады. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	63
Гайып болдың көзімнен. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	63
Кезігіп қалса сұм адам. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	64
Шараптан да адам кейде «ізгі» қасиет табады. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	64
Назды күлкі қытықтап. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	64
Көзің сенің әрдәйім. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	65
Ұқсасы жоқ әлемде. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	65
Дұшпаныңды көбейтпе. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	65
Түлкі зәлім қулықпен. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	65
Пайдасы үшін кей кезде. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	66
Ши бөрімен арыстан. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	66
Келесің кейде, сүйіктім. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	66
Қузғын болса жолбасшың. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	66
Жүрегіңмен сезбесен. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	66
Болса да ылғи ойлайтын. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	67
Қызғалдақтар құлпырды енді. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	67
Қыс өзінің аз ғұмырын тауысты. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	67
Жалықпайсың сарандықпен. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	67
Сенің өрген бұрымың. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	68
Сақта құдай тыныштықты бар елге. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	68

МАЗМҰНЫ

Баспадан	6
Гүл сипатын көрік берген сән-көркіне бұл ғаламның. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	7
Қанша тағы ұмтыласың «мен» деуге сен қайран жүрек <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	7
Тағдыр өзі сәл бір сәт күлім қақса. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	8
Ұлдарына разы емессің дүние неге. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	8
Ғашық жарым айтыпты сәлемінде. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	8
Қатал тағдыр қорлады бір сен үшін. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	8
Шешек атып, жұпар шашқан, туды көктем сұлу кербез <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	8
Қар жамылған қара жерлер түледі де, гүлдер атты. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	9
Мәртәбәң өссе. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	9
Перденді алып жарық етші бір иба ғып. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	10
Бұл жарқылдақ жалған ұқсар түске бір. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	10
Жылтырайды сырты ғана, іші-лас. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	10
Қылыш бар деп қолымда — өлтірме сен кісіні. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	10
Айса бір күн жол үстінен көріпті. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	11
Пәнидің сеніп жүрме кемесіне. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	11
Үш күндік бұл пәниге келген пенде. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	11
Өмір маған ақыл айтты — сол ізгі. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	12
Тоқтала біл ашудан. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	12
Балапанын ұрлатқан күс, шыр ете. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	12
Дана болсаң — қатал саған тағдыр да. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	12

Сүйме, мынау үш-ақ күндік жалғанды. <i>Аударған Қ. Бекхо- жин</i>	12
Қаусады да түсті барлық тістерім. <i>Аударған Қ. Бекхожин</i>	13
Қанша қажет бұлдыр сағым — ол жалғанның сырлары. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	15
Өмір сүріп осы опасыз жалғанда. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	15
Падишаның мол жасағы тігіншіден аумайды. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	16
Ақ жүзінді аймалаған кезімде. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	16
Мөлдір көзбен қыздыр думан көрігін. <i>Аударған Т. Шопашев.</i>	16
Шарап туралы қасида. <i>Аударған Т. Шопашев</i>	17
Жұмбақ. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	26
Өлік жуар астау тұр жанбасында. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	26
Жайылыпты бұрымың қолаң қара. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	26
Қартайған ем бек қатты. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	26
Қара бұлттан құйды бұршақ. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	27
Кетсе-дағы аяғы кейде тайып. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	27
Өлеңімді есте тұт, оқы, Мәжі. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	27
Сүйесің сен күйкылжи көз қысқанды. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	27
Жақтырмайсың, білемін, қара нанды. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	27
Жем етеді дүние, ұлым бізді. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	28
Әсем ән мен алуан шарап, сұлу бар. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	28
Көрмейсің өзіндегі түйедейді. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	28
Шашымды қарайтқанда қайтадан мен. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	28
Күн күркіреп күніренсе нажағай. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	29
Қартайса көк оранған тал бұтағы. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	29
Бел бүкір, бет әжімді, шаш көк-ала. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	29
Жағада шынар, өрік көремін мен. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	29
Жылы жент, жұмсақ астан ешкім қашып. <i>Аударған Ғ. Орма- нов</i>	29
Ырайдан қайту маған жақсы қандай. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	29
Мақтайды жұрт сөз таныған дананы. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	30
Жарқыным, жаздың сен бір жаңа гүлі. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	30
Ақылсыз болса дана ұлы. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	30
Ақыл күзі болсаң әрі. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	30
Қаратауды қалды көміп ақша қар. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	31
Мулиян өзенінен соқты самал. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	31
Жайна, Бұқар, жаса мәңгі. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	31
Сен едің қайғылы да, парасатты. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	32
Қара сен ой көзімен дүниеге бұл. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	33
Шып-шып тер жүзіндегі шық болғанша. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	33
Жыланды баққаныңмен қанша баптап. <i>Аударған Ғ. Орманов.</i>	33
Ғашық жар мендейлерге неге керек. <i>Аударған Ғ. Орманов</i>	33

Сенде жоқтар — өзгенің міні екен. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	33
Тек оның бал ернінің жоқ бағасы. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	33
Аңғырттық неге керек, жігітім, бұл. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Қант сықылды тәтті дәм жоқ, алойда. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Ойлайсың, шалағайым, қалай үдеп. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Жүрегім, шімірікпей, жазала оны. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Сенсіз өмірім тұл болсын. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Бұрымы су сықылды жел тербеткен. Аударған <i>Ғ. Орманов</i>	34
Қайырымсыздар қайыршыны қинайды. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	35
Ғазиз жаңым қайғыменен қапа шегіп зарлайды. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	35
Келші, жаным, кел жақындап, кел маған. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	35
Тамшы шарап зор Нілді де ластайды. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	36
Сен шіркеуге ауыстырдың қасиетті Қағбаны. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	36
Осы үйде мен шат-думанды бастағам. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	36
Жақсы мінез, жарқын жүрек, парасат. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	36
Шаһиттің өліміне. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	37
Жүрек жара—қайғы мен мұң із салған. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	37
Таңғаламын өз-өзімнен қиялдай. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	37
Жарқыраған арайлы таң—сенің сұлу даңқындай. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	38
Сағыныштан жанса жүрек лапылдай. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	38
Сапар шексе сорлы жүрек жарадар. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	38
Махаббаттың тартқам сенен азабын. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	38
Жүзің гүлдің қап қызылын қалады. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	38
Өмір де — бау; үміт етпе жемістен. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	39
Риза емес көңілің. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	39
Азап кілем алдына. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	39
«Келіпті...» «Кім?» Аударған <i>Т. Шопашев</i>	39
Көрсем әсем бұрымыңды бұралған. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	40
Бір қажетім болмаса, жұрт мені есепке алмайды. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	40
Сүйген жүрек дамыл-шыдам таппады. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	40
Сен Жүсіптей сұлусың. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	40
Қанбай тұрып ләззатына сезімнің. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	41
Нәпсіңе ерік бермесен — сен жақсысың. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	41
Қанағат ет, пайда қуып аттанба. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	41
Кім айтқанды түсінер. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	41
Қара күшке тұтқын болдым. Аударған <i>Т. Шопашев</i>	42